Notes du mont Royal

www.notesdumontroyal.com

Cette œuvre est hébergée sur « *Notes du mont Royal* » dans le cadre d'un exposé gratuit sur la littérature.

SOURCE DES IMAGES

Google Livres

EVVRES EN RIME

DE

IAN ANTOINE DE BAIF

SECRETAIRE DE LA CHAMBRE DU ROY

Avec une Notice biographique et des Notes

PAR

CH. MARTY-LAVEAUX

TOME CINQUIÈME

PARIS

ALPHONSE LEMERRE, ÉDITEUR

—

M DCCC XC

LA

PLÉIADE FRANÇOISE

Cette collection a été tirée à 248 exemplaires numérotés
et paraphés par l'éditeur.

230 exemplaires sur papier de Hollande,
18 — sur papier de Chine.

N° 228.

EVVRES EN RIME

DE

IAN ANTOINE DE BAIF

SECRETAIRE DE LA CHAMBRE DU ROY

Avec une Notice biographique et des Notes

PAR

CH. MARTY-LAVEAUX

TOME CINQUIÈME

PARIS

ALPHONSE LEMERRE, ÉDITEUR

—

M DCCC XC

Notes du mont Royal

www.notesdumontroyal.com

Une ou plusieurs pages sont omises ici volontairement.

LÊS BEZOGNES É JOURS D'ÉZIODE D'ASKRE PAR JAN ANTOÊNE DE BAIF.

Muze' de-sur Plérî' ékoutant dês Poëte' la chanson,
Sà, parlés : é le Père de vous de son inne sélébrés:
Par ki se font lez uméins toudemêm', illustrez é sanlaus,
É renomés é non renomés, Du gran Jupitêr la voulonté!
Kar sanpéin' il avans' : il abat sanpéine l'avansé.
Sanpéin' oskursît le reluizant : l'oskur éklêrsît.
Lui, san péine le taurs drése droêt :¦é démonte le hautéin:
Dieu du tonêrre le Dieu, ki lasus ä fêtè sa mêzon.
Ékout' oiant é voiant : É la justise ranje selon droêt,
Toê de ta part : é la vrê' vérité je rakontrê à Pêrsês.
Or sus têrre n'ä pas sanplus une sorte de tansons:
Deus an i ä. L'une têle ke bién la sachant, tu la louras:
L'autr' êt digne de blâm' : Êlez ont le.kouraje divizé.
Kar l'un' émeut é la guêrre kruêl' é la noêze ki malfêt,
La malureuz'! aukun ne la veut, mês faurse du déstin
Par le vouloêr dês Dieus la méchante kerêl' an oneur mêt.
L'autre mileure premiére la nuit ténébreuze la porta:
Mês de Saturne le fis ki ä fêt sa demeure du haut siél,
Pour lez uméins sus têrre la mit, la mileure de beaukoup:
Kant l'ome même ki êt féniant él émeut ä travallér:
Laurs ke selui ki se tiént oêzif, voêt l'autre ki êt plus
Riche ke lui : ki labeure sogneus é plante nouveau plant,

Bon ménajiér. L'anví' ſ'anflanme de voéʒin ă voéʒin,
Sur ki amaſſe du bién. oʒ uméins ſéte noéʒe fera fruit:
Kant le potiér anví' le potiér, le maſon le maſon poéint:
Gueuʒ au gueus s'atakant, au chantre le chantre ſe prandra.
AU PÊRSÊS, *mé bién ſe propos au fons de ton éſprit:*
É ſéte noéʒe ki eime le mal ne débauche ton éſprit,
Toé muʒant aus plés, ékouteur miʒérable du parkêt.
Kar l'out n'êt guére grant de profés é de plés à ſeluila,
Chés ki le vivr' aſuré ne ſera de reʒêrve toulêʒans,
Bién revenant, ke ſa têrre produit, manjâle de Sérès.
Dont ſoulé, remuér tanſons é kerêles tu pouroés
Sur lés biéns d'autrui. Més dauranavant tu ne doés pas
Fér' éinſin. Par koé défidons la kerêle de nous deus
An toute droét' ékité, ki de Dieu viént trés bone toujours.
Kar nouʒ avons déjá fét partáj', outre de grans biéns
Autres ke m'as rapinés, pour lés donér an diſipant tout
Aus jüjes manjeprézans, ki voudroét ſéte kauʒe rebrouʃʃér,
Sans k'il ſont, ki ne sávent ke plus ke le tout la mitié vaut:
Ní koubién ă la mauv' é l'Aſfodélos de ſekouʒ a.
Kar lés Dieus kaché ont pour lés punir auʒ omes leur vî:
S'éinſi n'étoét, ă ton éʒe feroés dés euvreʒ an un jour
Pour te tenir, ſi vouloés, ſan rién fére par toute l'anné'.
Éinſi deſur la fumé' tu métroés an ſauf le gouvêrnaʃ:
É le labour dés beus é mulés ki travaʃʃet, ſe pérdroét.
Més Jupitêr l'a kaché du dépit, ki li outre ſon éſprit
Dés ke le kaut Promété' li donant ŭne trouſſe le tronpa.
Pour ſe deſur leʒ uméins il ſonja dés douloureus maus.
Kăch' é reſêrre le feu : ke depuis d'Iapét le bon anfant
Pour leʒ uméins déroba, au grand Jupitêr le prouvoéiant,
Danʒ ŭne kreuʒe férul', odesù de ſe Pére foudroéieur.
Pourſe l'amaſſenuau Jupitêr lui parle de kourrous.
Au l'anfant d'Iapét, ki deſur tous és ſin avizé,
Éʒe tu és de ſe feu ke tu as dérobé me défraudant,
Pour toé mêm' vn grand măl, é pour leʒ uméins ki viéndront.
Kant au lieu de ſe feu mal leur doneré, dukél eutous
Éjouiront leu keur, chériſans leur douſe malurté.
Éinſi dit: é deʒ uméins é Dieus le Pér' an ſe mokant vit.
Lă même au renomé Vulkéin i komande ke biéntaut

D'eau de la têrr' i détranp': é dedans boute voês d'om' é vêrtu.
É k'i la faſſe de faſs' aus viérjes dééſſes reſanblér,
Bêle, d'émable faſon. ke Minêrve li montre kom' il faut
Fêr' ouvrajes mignons, é tître la toêle de grant art.
É ke Vénus la doré' li répand' une graſſe toutautour
Sur ſon chêf, é dezirs facheus, é ſoufis amenuizans.
Ordone plus, ke dedans, un veuz chénin é déſevant keur,
Trêbién Mêrkur' i mête, le portemeſaje Tuargus.
Éinſi dit: Eus d'obeïr au Fis de Saturne, le grand Roé.
É touſoudéin Vulkéin renomé, ki de ſês deus hanches klochant va,
Fêt de la têrr' üne ſinple puſél', au gré du Saturnin:
É la Dééſſe Minêrv' aux ieus ăzurins, ſi l'atourna.
É lés Graſes Dééſſes avêk Péithau ke l'oneur ſuit,
Par toule kaurs li metoêt chénons d'aur: É toutalantour
Lés Sézons chevelûs la paroêt de flourêtes du Printans:
E touſon ăkoutremant deſur êle, Minêrve l'ajanſa:
É dans lă poétrîne le portemeſaje Tuargus,
Fraud' é flateur langaj' é le keur deſevant li aprêta,
Par le vouloêr de Jupin le tonant graus: auſſi le kourriér
Dés Dieus mit la paraul': É noma la puſêle du beau nom
Nom TOUTEDON: *Dautant ke touſeus ki d'Olinp'abitans ſont,*
Don li donoêt, le maleur dés pauvrez uméins invantîs.
Aur aprés ke le daul ki ne peut ſ'évitér, fut akonpli,
Vêrs Epiméteus laurs Jupitêr Pére mande Tuargus
Vite kourtér dés Dieus, ki le Don méne: Més Épiméteus
Léſſe le bon konſél de Prométeus: K'il ne reſût pas
Don ki li vint de la part de l'Olinpién: Éius le remandât
Ranvoéié, k'i n'avint aus mortêls kélke malurté.
Més l'aïant jă reſu, kant ut le măl il ſ'an apérſut.
Kar paravant iſibas dez uméins lés peuples vivoêt bién,
San mal, loéing d'annui, ſans aukûne péine malézé',
Sans maladi facheuze, ki fêt venir aux omes leur maurt.
Kar biéntaut lez uméins parmî la mizére ſe ſont vieus.
Més la femél' autant de ſa méin le kouvêrkle, répandit
Haurs de la boêt' oz uméins douloureus maus, k'êle prouvanſa.
Éſpoêr ſeul kome dans kéke mézon fort' ă débrizér,
Réſte léans aus bors de la boêt': é dehaurs ne vola pas.
Kar paravant le kouvêrkle remis à la boête reſérma,

Par le vouloèr de l'amaſſenuau Jupitèr chévrenourri.
Mès milez autres douleurs vont parmĭ les omez èrrant:
Kant, é la tèrr' èt pléine de maus é pléine la gran mèr.
Auz omes lès maladis é de nuit é de jour toude leur gré,
Aus mortèls viéndront dès griéves mizèrez aportèr,
Sans dire maut : auſſi Jupitèr leur aute le parlér.
Éinſi ne peut ſ'évitér nulepart l'antante du gran Dieu.
Mès ſi tu veus moè mèm' un konte tout autre te kontré
Jantimant toudulong. Toè, mè-l'odedans de ton éſprit:
S'èt kom' akoup ſont nés lès Dieus é lèz omes mortèls.
Or dez uméins *diférans de paraule, la raſſe doré' fut*
Sèle ke font toupremiér lès Dieus ki d'Olinp' abitans ſont.
Eus furet' laurs k'auſiél ankaure Saturne komandoèt:
Eus kome Dieus i vivoèt : é n'avoèt nule triſtéſe d'éſprit
Sanz é dehaurs annuis é travaus : é la viéḷéſe fâcheuz'
Aukunemant ne venoèt. É de piés é de méins ſe reſanblans
Mèmes toujours, gran fète menoèt bién loéing de toulès maus.
Puis kome ſurmontés de ſomèḷ i mouroèt: é de tous biéns
Il jouïſoèt : É le cham donevi de li mème raportoèt
Faurſe bon é beau fruit. Eus librez é frans de voulonté
Fèzoèt vi arekoè ſ'égaïans ā mème ſi grans biéns.
Aur après ke la tèrre kouvrit ſéte raſſe de mortèls,
Sont lès bons Démons, ſuivant le vouloèr de ſe gran Dieu,
Démons ſurtèrréins lès gardeurs dèz omes mortèls,
Kĭ prenet gard' aus droès é méchans fès. D'èr abiḷés vont:
Vont partout ſus tèrre l'émable richéſſe départans.
Voèlă l'oneur k'il avoèt é la charje Roiale k'i fèzoèt.
Mès la ſegond' anjanſe ki fut beaukoup pire, d'arjant
Lā firet ètre dépuis, lès Dieus ki d'Olinp' abitans ſont,
A ſéle d'aur ne parèḷe de kaurs ne parèḷe de l'éſprit.
Mès ſant ans auprès de ſa mère ſogneuze, toutanfant
Un om' étoèt nourri, nĭſe, tandr', okouvèrt de ſa mèzon.
Puis kant l'âje venant amenoèt l'antiére pubèrté,
Un tans kourt i vivoèt aians de la péin' é du tourmant
Par malavis : kant il ne pouvoèt d'outraje débordé
S'aſtenir antr'eumèmez : é lès Dieus il ne vouloèt pas
Sèrvir, nĭ ſur lèz autels dez Ureus fére trèbién,
Éinſi k'i faut, ſakrifiſs' uzité, kome preudomes fèzoèt.

Or Jupitér kourouſé leʒ abîma : kăr i ne rendoét,
Ni le devoér ne l'oneur, aus Dieus ki d'Olinp' abitans ſont.
Mês aprés ke la tèrre kouvrit ſéte raſſe de mondéins,
Eus ſont ſurtèrréins apelés, ankaure ke mortels,
Eureus : Bién ke ſegons, d'ún oneur toutefoés onorés ſont.
Puis *Jupitér, deʒ uméins diférans de paraule, fit un tiérs*
Janre, tout autre, d'éréin : ki à l'arjant rién ne reſanbloét :
Janre de frên', aurrible, kruél. ki avoét kure ſanplus
Fére de Mars l'ouvraje piteus, é l'outraj' : É ne manjoét
Poéint de froumant : É de dur diamant il avoét le felon keur,
Grans é hideus. Gran faurs' il avoét. Tèrribleʒ à tantér
Leurs méins, ſur dés manbres maſis, deʒ épaules ſ'alonjoét.
Armes d'éréin il avoét, é d'éréin leur méʒon i féʒoét,
É beʒognoét de l'éréin. É n'étoét au uʒaje le fér noér.
Seuſsi tués dés méins léʒ uns déʒ autres, de Plúton
Dieu rigoureus dans l'anple demeur' oſkûre défandus,
N'ont nûl oneur : É la mort noérâtr', aurribles k'i ſont eus,
Léʒ a pris : É de l'alme ſoulél léſſaret la klérté.
Mês aprés ke la tèrre kouvrit ſéte raſſe de mortéls,
Autre kătriém' anjanſe deſus lă tèrre Toupéſſant,
Fit de Saturne le Fis Jupitér : un janre, ki vaut mieus,
Juſte miʒeur toudivin, d'omes Éraus. Eus apelés ſont
Lés demidieus de ſet áje premier ſur tèrre toutautour.
Aur é la guérre méchant' é la mêlé' dés rudes konbas,
Léʒ uns tûé davant Téb' au ſét paurtes, ke Kadmus
Konſtruiʒit, kome là debatoét d'OEdipe le bérjaʒ:
E léʒ autres, menés atravérs lés flaus de la gran mèr
Dan lés naus á Troé' pour amour d'Élén' au rich' é beau poél.
Or là tous léʒ anvelopa du trépas le final faurt.
Puis alékart deʒ uméins leur baʒant vivr' é ſejour bon,
Lés retira Jupiter aus bous de la tèrre demeurans.
É lă ſont abitans é de ſoéing é de triſtéſe d'éſprit
Libres, deſur le profond Oſéan aus îleʒ deʒ Eureus,
Lés Eureus Éraus. É pour eus ſan laſſér abondant
Paurte le cham donevi troéfoés l'an ſon miélcus fruit.
Au ke je n'uſſe jamès leʒ uméins ſinkiémes frékantés!
Mès ou ke né paraprés ou davant eus fuſſe trépaſſé!
S'ét aſleure le janre de fér. Ne de jour ne de nuit, eus

N'auront trêve ne pês, de travaḷ é miẓêre ſe pêrdans
E ruïnans. lês Dieus leur donront péinez é tourmans :
Mês toutefoês il aront kéke dous bién parmi le dur mal.
Or Jupitêr ſéte raſſe d'uméins de paraule diviẓés
Pêrdra, laurs ke chenus il aront au tanpes le poêl blank.
Plus le pêr' auẓ anfans, ni ne ſanblet ò Pêre leẓ anfanẓ :
D'auteẓ à autes n'ă foê : Deẓ amis n'êt plus la loiauté,
Têle kom' auparavant : Nï le frêre le frêre ne tiént chiér.
Leurs pér' é mêre ki ſont touſoudein vieus, il vilipandront :
Voêre leẓ outrajeront de propaus indigneẓ é fâcheus,
Lês malureus, ne ſachans redoutér Dieu. Mês i ne pouront
Randr' à leurs Péres vieus ki leẓ ont nourris, le loïér du,
Anpognedroês. Leurs villeẓ i vont détruire parantr'eus.
Plus l'ome droêt é de bién é de foê nule graſſe du bién fêt
N'êt reſevant : Plus taut l'ome fêẓant injur' é faurfêt
An révérans' il aront. An leurs méins vêrgogn' é rêẓon
Plus ne ſera. le méchant ó miḷeur pour nuire détraktant
Fautémognaje dira : é ſe parjurera pour ofanſér.
An tous lês malureuẓ omes êt ŭne râje, ki lês ſuit,
Malrenomeuẓe, joïeuẓe du mal, dépiteuẓ' ă regardér.
É deſetans au ſiél de la têrr' au larjes chemins lons,
Leur beau kaurs (k'él avoêt) é kouvêrt é kaché d'un abit blank,
Antre la jant dês Dieus lês traup dépravés omes lêſſant,
Vêrgogn' é juſtiſe vont. É douleurs facheuẓes demourront
Aus malureus maurtêls : É du mal ne ſera la guérizon.
AUR ASTEUR' *ŭne fabl' aus Roês ki la sâvent je kontrê.*
Au rouſignaul au kou grivelé parl'éinſi l'éparviér,
Haut d'ŭne poéint' anamont deſa méin le trouſant é le portant.
Lui, ſe trouvant de la ſêrre krochû pêrſé toutalantour,
Kri ſe plégnant. L'oêẓeau le tenant de ſe maut le rudoéia.
Au malureus, tu te pléins? un plus faurt aure te tiént pris.
Faut, kêke chantre ke ſoês, ke tu viénes lapart ke te portrê.
Mon dinér, ſi je veu, te ferê : ſi je veu, je te lêrê.
Fou, ki voudra pérapêr dês plus faurs ſoêble réẓiſtêr.
Guein deſur eus i n'ara, mês, outre la honte, deẓ annuis.
Éinſi deẓ êles planant li remontroêt l'iſnél éparviér.
Au Pêrſês, la droêtŭre ſui : l'outraje ne pourſui.
Kar l'outraje détruit l'ome lâch' : ankaure le vaḷḷant

Éxémant ne le peut ſoutenir, ki ſ'akâble deſous lui
Anvelopé de maleur. Mieus vaut ſéle voéie par alſeurs
Pour bién ſuivre le droét. Droéture l'outraje débéllant
Gangne venant ă ſa fin. Kéke ſaut ſ'an avixe le ſantant.
Juſtis' étant tortû' a ſoudéin lès parjurex auprès.
Un bruit droéture ſuit kéke part k'él alſe tiralſé
Dex omes manjepréxans, Kand il ſont leurs jujemans taurs.
Més éle ſuit déplorant la ſité dès peuplex, é leu' meurs,
D'ér abiſé', le méchéf é de grans maus aux omes portant,
Pour ſe ki l'ont déchaſé', k'i ne l'ont pas droéte départi.
Més, ki la juſtiſe font, tant aus ſitoiéns k'ox étranjiérs,
Droéte ne rién dépravant, é du droét n'outrepaſſet la réxon:
Leur vile guéte florit : lès peuplex an éle s'éguéront.
Par leu térre demeure la Pés nourriſſe dex anfans:
É Jupiter aularjevoiant male guérre n'i mét pas.
Onk ox uméins ki la droéture font la dixéte ne kourt ſus,
N'autre méchéf. més font toutex euvres de fét' é de plézir.
Forſe vitâle la térre produit : lès chénes de leur mons,
Paurtet le glan paranhaut, omilieu lex abélex é leur miél.
É lex ouéles laniérex o tans ſe recharjet de toéxons.
Lès fămes font ſanblables toujours aus péres lex anfans,
Ont foéxon ſanféſſe de biéns : é ne vont voguér an mér
Dans lès naus : é le cham donevi leur porte le bon fruit.
Més à touſeus à ki plét l'outraje méchant é le forfét,
Leur jujemant Jupitér aularjevoiant i rexoudra:
Méme ſouvant l'antiére ſité ſoufre pour l'ome pérvérs,
Kand i komét de la faut', é braſſe l'outrăj' é le forfét.
Lors Jupitér defur eus delaſus ſurcharje de grans maus,
Féim é peſt' àlafoés. Lès peuplex i meurent toupartout.
Fămes ne font anfans. Méxons ſe dépeuplet touléjours:
S'ét du vouloér de ſe grand Dieu Olinpién. Aukunefoés lui
Ou kéke grand armé' défera d'eus, ou kéke lieu fort,
Ou Jupitér punira leurs véſſeaus an pléne mér pris.
AU GRANS *Prinſex é Roés é Signeurs, vous mémex avixés*
Tél jujemant. Pourtant k'auprés dex uméins i a toujours
Dés Dieus inmortéls, ki remarket touſeus ki de faus droés
Antr'eus vont ſe foulér, la kréinte divine méprixans.
Kar troés dis miliérs il i ă ſus térre toupéſſant

D'inmortèls ă Jupin, lès gardeurs dèz omes mortèls.
Ki prénet gard' é remarket iſi lès droés é méchans fès,
D'èr abiłés, ki revont viżitér ſus tèrre toupartout.
Juſtiſe fiłłe du grand Jupitèr, èt viérje de gran laus,
Bién onoré', révéré' dés Dieus ki d'Olinp' abitans ſont.
Aur èle, kant aukun la bleſant l'aufanſe de torfèt,
Vite, ſéant auprès Jupitèr ſon Pére Saturnin,
Dès omes va déklarér le méchant keur, pour fére pèiér
Par le ſujèt lès taurs des Roés, ki de male voulonté
Vont alłeurs k'i ne faut de travèrs lă droètûre tournér.
Donke prenans bién gard' à ſeſi, Vous Roés radréſés vous
Manjepréżans : é le droèt dépravé, oubliés-l' é le lèſſés.
Pour ſoé mém' il aprète le mal ki l'aprète pour autrui:
É ki le mal konſéił', i reſant la maliſſe du konſéł.
L'euł du grand Jupitèr toute chauże voïant é konoéſſant,
Tout ſe ki èt iſibas, ſ'il veut, il aviż' : É davant lui
N'èt reſelé kéle juſtiſe fèt chéke ville dedans ſoé.
Aur Asteure *ni moé ni mon anfant juſtes ne ſoéions*
Auż omes tèls kom' i ſont. Kar s'èt mal juſte ſe montrér,
Puis k'oſibién l'injuſt' a le plus grant voére miłeur droèt.
Més je ne kuide ke Dieu ſoudroieur mén' à fin touſe mal fèt.
Au Pèrsès *boute donk an ton keur tous ſeż avis bons,*
Droètur' oïant é krolant, é la fors' oubli dutout an tout:
Puis k'oż uméins ſéte loé fut pauże' par le Saturnin:
Aus poéſons, oéżéaus, é bêtes kruéles, par antr'eus
Soé manjér : kar an eus nule juſtiſs' être ne pouroèt.
Méż oż uméins i dona la vré juſtiſſe ki vaut mieus:
Kar ſi kékun la ſachant é konoéſſant, juſtiſe méintiént
Par dit é fèt, Jupitèr aularjevoïant le bénir doèt.
Més ki alant témognér jurera parjure de ſon gré
Mantant faus : é le droèt violant ajamès ſe ſera tort,
É ſa ligné' ſ'an ira paraprès oſkûre délèſſé':
Més la ligné' du loial paraprès plus nauble demourra.
Aur ton bién *deżirant je te di, Pèrſès malavizé.*
Au viſe lon parviént toutakoup : toutakoup tu le pranras
Éżémant. Le chémin èt kourt : i demeure toutauprès.
Més lèż inmortèls ont mis odavant de la vèrtu
Péin' é ſueur : le chemin vèrż èl', èt long é maléżé,

Roéde premiér, raboteus. Mês kant à l'sîme tu viéndras,
Bién k'il fût facheus, paraprês ſe retreuve tout ézé.
Trébon é ſaje ſelui ki de ſoé toute chauſe konoéſſant,
Pourvoéra la miʒeure ki viént à l'isû de ſe ſ'il fét:
Bién bon é sâje ſelui ki du bién diʒant ün avis kroét.
Mês ki de ſoé ne konoét ſe ki faut, ni d'ün autre le konſéʒ
An l'eſprit ne reſoét, vrémant ſelui ét ome féniant.
Mês toû aiant ſouvenanſe toujours de l'avis ke te donré,
Fé kéke fét, Pérſés noble ſang : ke la féim de ta méʒon
Soét anemi : ke la biénkouroné dâme jantile Sérés
Soét son amî : é de vivreʒ abondans ranpliſe ton ni.
Auſſi la féim dutout ét ſortabl' é ſ'akoſte du féniant.
Dieus é uméins kourouſés anſanble detéſtet, ki oéʒif
Vit de paréle ſaſon kome ſont les guépeʒ époéintés':
Kî des avétez iront détruire la péine, la manjant
OÉʒiveʒ. Aur i te ſaut kék' onéte labeur fér'a plézir,
K'an ſézon pour toé de vitâle ſe ranpliſet tés nis.
Léʒ omeʒ an labourant ſont ríches de ſruis é de bétaʒ:
É mêm' an labourant déʒ inmortéls favoriʒé
É deʒ uméins tu ſeras. Biénfort il abaurret le féniant.
Nul deʒoneur de traual : mês d'oéʒiveté deʒoneur viént.
Mês ſi travaʒes, ſoudéin ke tu t'anrichiras, l'ome féniant
T'anvira. La richéſſe t'améin' é l'oneur é la vértu.
Mês kéke faurtüne k'és ſ'ét tout le miʒeur, de travaʃʃér:
Si retirant l'éſprit remuant é volaje, de l'autrui
Sur la beʒongne, tu veus kome j'é dit vivre travaʃʃant.
Honte, ki n'ét bone, ſuit l'ome pauvr' é le méin' aneanti:
Honte, ki auʒ omes ſét beaukoup de domaj' é de gran bién.
Honte, la ſaute de biéns : dés biéns aſuranſe l'oneur ſuit.
Lés biéns non rapinés é ke Dieu done, mieus valet beaukoup.
Kar ſi kékun d'une méin violant' antaſſe de grans biéns
Ou de la lang' an amaſs', éinſin ke ſouvant il aviéndra,
Lors ke le guéin deʒ uméins miʒérableʒ abuʒe la panſe',
É ke la honte de niant la déhonte méchante deprés ſuit,
Éʒémant lés Dieus le défont : d'un tél ome chéront
Lés méʒons ruinés' : Bién peu ſa richéſſe demourra.
É toudemêm' à ki fét taurt au ſupliant ou étranjiér:
É ki de ſon frére va malureus korrompre le ſéint lit,

Larreſinant de ſa fame l'oneur, toute vèrgogne fèzant.
Kontr' iſelui Jupitèr lui méme ſ'égrit alaparfin
Pour ſèz aktes méchans d'ũne bién dür' amande le charjant.
Mès l'èſprit remuant ke tu as dutout aute de ſès fès:
É ſakrifi' aus Dieus inmortèls, éinſi ke pouras,
Bien nétemant: kékefoés le trumeau gras brûle davant eus,
Praupiſe-lés kékefoés par dès libamans ou de l'anſans,
Soèt t'an alant kouchér, ſoèt kant le jour alme reviéndra,
Pour fére k'anvèrs toè favorables ſe randet é bontis:
Toé achetant l'éritaje d'un autr' : é un autre le tién, non.
Sil ki t'ém' au bankèt konvíras, non ki te hèra:
Mès ſur tous konvi, kì demeur' auprès de ta mèzon.
Kar ſ'i te viént kék' afére nouveau ki rekiére ſekours pront,
Lès voézins toudéſéins viéndroèt, le parant ſe reſéindroèt.
Vn voézin mauvès, ſi tu l'as, ſ'èt pérte : le bon, guéin.
Vn ki a bon voézin, tout oneur il a, plézir é konfort:
Sans le méchant voézin poſſible ta văche ne mourroèt.
Prandras juſte mezure du voézin, juſte la randras,
É de la méme mezur' é miļeur' ankaur, le pouvant bién:
A ſe k'aprés, le bezoéing t'avenant, tu retreuves le plézir.
Tout le méchant guéin fui : le méchant guéin n'èt ke malurté.
Éime ki bién t'émera : é rekiér ki rekèrre te viéndra:
Faut donér au donebién : é ne rién donér, au ne donant rién.
On don' ă kì donra : ki ne rién done, nul ne li donra.
Bon le donér, mauvès le piler, ki la mort don' ou donra.
Kar l'ome frank de vouloér, ankaure k'i faſſe de grans dons,
A grant éze du don k'il a fèt, é ſe plèt de l'avoèr fèt.
Mès ki le va rapinér de ſon outrekudanſe le raflant,
Kélke petit ke ſe ſoèt, il ofans' é travérſe le bon keur.
Kar ſi deſus le petit lé petit tu reſérrez amaſſé,
Dru ſi le fès é menu, le petit gran chauze deviéndra.
Un, ki deſur ſe k'il a boute toujours, ſoufréte ſuira.
Tout ſe ki èt ſerré ne ſousi plus danz ũne mézon.
S'èt le miļeur odedans le tenir : odehors i a danjiér.
S'èt plézir touprèt le trouvér : ſ'èt un krevekeur grand,
Pour ne l'avoér, de chomér. Je t'avérti donke d'i panſér.
Kant le mũi antameras, kant l'ăchéveras, tir' ă granspaus:
Fè de l'épargn' omilieu : au bas le ménaje ne vaut rién.

Kant le lolér tu diras à l'ami, bon ſoèt é ſufiʒant:
Au frér' an te rïant le témoéing de l'afére tu prandras:
Égalemant défians' é ſians' ont déʒ omes pérdus.
Més k'ŭne fămе ki fèt le métiér, ne ſéduiʒe ton éſprit
D'un langaj' afété, ton ni piʒerêſſe rechérchant.
Un ki ſe fï' à putéin, ſelui au larrons ſé fiér peut.
Fïs, ki ŭnïke ſeroét, gardroét d'un pére la méʒon
Sans la déronpr': Éinfin kroétroét la richéſſe de l'outél.
Més viéʒ puiſſes mourir i delêſſant autre ſegond fis.
Éʒémant Jupitér à pluʒieurs baʒʒe de grans biéns.
Pluʒieurs plus ſogneront: é ſognant plus, plus il akérront.
Aur sï dedans ton keur le kouraje deʒire d'amaſſér,
Fé-ʒ-éinfin, de l'ouvráje toujours ſur ouvráje recharjant.

SI LE PROÊME TE PLÊT TU

ARAS LÊS EUVREZ

É LÊS JOURS.

LÊS BEZOGNES D'ÉZIODE.

Lês Pléiades le ſang d'Atlas, kant êles reſourdront,
Laurprime ſé moéſſons : le labour kand êles déſandront.
Aur katreſoés dis nuis é dis jours êleʒ avaulan
Vont ſe kachér, pour aprés derechéf, kome l'an vir' akonpli,
Soé dékouvrir, aupoéint ke le fér ſe komanſe d'éguiʒér.
S'ét dés chams la maniér', à touſeus ki ſe tiénet ébérjés
Prés la marín', à touſeus ki dedans lês vaus é kavéins bas,
Loéing de la mér ondeuʒ' üne kontré grâſſe de térroér
Sont abitans. Séme nu : ſé nu le labour de la charrû:
Fé nu les moéſſons, Si tu veus toules euvres de Sérés
Bién ſognér an ſéʒon, télemant k'apropaus é de ſéʒon
Tout te profite, de peur ke ſepandant n'alʒes maléʒé
Aus méʒons d'autrui kouniʒér ſans rién i avanſér :
Éinſi k'à moé denaguiére tu vins. Més moé je ne veu plus
T'an meʒurér ni donér. Va va beʒognér (malaviʒé!)
A la beʒongne ke lês Dieus ont doné auʒ omes antans:
Pour n'alér, anchagrigné de kourâj', é ta fâm' é teʒ anfans,
Onke la vi kétér par les voéʒins, ki te léront.
Kar deus ou troés foés anaras d'eus : més ſi revas plus
Lés ſâchér, ne feras ton aſér' : é diras mile réʒons
Sans prouſitér : ſe ſeront maus pérdus : Més ſi tu m'an kroés,
Véras pour te pouvoér de diʒét' é de déte garantir.
Pour le premiér *le manoér é la fam' é le beuf laboureur ſaut,*
Fame, je di ſérvant, non épouʒ', é ki ſuive le bétaʒ.

Puis toute chauſe ki faut à la méʒon, prête la tiéndras:
Pour ne demandér à tél ki refuʒerà: é tu demourroès.
L'eure ſe paſs' é le tans, é ſe perdant l'euvre ſ'amoéindrit.
Mès à demèin ni aprés ne remé, ke tu puiſſeʒ ojourdui.
Kar l'ome tréinebeʒongne jamès, ni ſelui ki delêra,
L'êre jamés n'anplit. la beʒongne ſ'avanſe du bonſoéing.
Més le delèlebeʒongne toujours konbat mile tourmans.
Laurs ke la ſorſe de l'âpre ſoulèl ſe rafiét : é relâchér
Fèt la ſueuʒe chaleur, aprés l'autonne plouvant lors
Dieu Jupitér valureus : kant ſ'ét ke la pérſone chanjant
Plus diſpoſte ſe fét : kar laurprime l'aſtre chaleureus
Sus le ſomèt deʒ uméins ala mort nourris ſe tenant peu
Paſſe dejour : mès léſſe la nuit plus longue ſéjournér:
Laurs ke le boès ke le fèr jette parbas, moéins ſe trouv' aus vêrs
Être ſujèt : ke la feuʒe li chèt, é k'i fèſſe de pouſſér:
Laurs i te faut bûchér ſoégnant la beʒongne de ſéʒon.
Troès piés au mortiér, ò pilon troès koudes tu donras
An le koupant, ſèt piés à l'éſeuʒ chéke fût de ſa grandeur:
Mès sï de huit tu le fès, au bout le maʒèt tu retiéndras.
Jante de troèʒ anpans kouperas, ſi la rou' koupe dis dours,
Pluʒieurs boès tortus. Si le treuveʒ, aporte l'étanſon
Chés toé (chérche le bién par lès montagneʒ ou lès chams)
D'ieuʒe de choès. kar ſ'èt le plufort pour ſérvir à dès beus,
Kant le valèt de Minérv' au ſép le fichant é l'arétant,
Bién cheviʒe bién joéint à la hé' du timon l'aproprira.
Fé ke tu és chés toé deus charrûs prêteʒ à ſérvir:
L'une la hé d'ûne piéſe du long, é l'autre de deus ſoèt.
Ronpant l'une, ſoudéin ſur lès beus l'autre tu métroès.
D'aurm' é loriér ſi tu fès le timon lès vérs ne le gatront:
Fé-le de chêne, le ſép: ton étanſon, d'ieuʒ'. É de neuv ans
Deus beus mâleʒ aras : ki ſeront laurs bons à travaʒſér
D'âje molén, é de ſorſe : ki èʒément ne ſe randront.
Seus sï dedans le fiʒon ne métront an piéſes la charrû
Hérgnans : non du labour demiſèt la beʒongne ne lèront.
Aur kéke bon varlèt de karant' ans lès méne, Manjant
Son péin par kartiérs, ki feront huit piéſeʒ à châkun.
Lui ſon ouvraje ſognant le raion fiʒoné tire bién droét,
Poéint ne béant aprés ſeʒ égaus : mès l'eſprit à ſon fèt

Tout retenant. kélk' autre plujeune ke lui, ne le ſurvaut,
Pour la ſemâl' égalér, ſe guétant de ne ſurſemér un gréin.
Kar l'ome jeune toujours ſe débauch' aus jeunes ſ'amuzant.
PRAN *biénn garde, ſoudéin ke la voés de la grû antandras,*
Kant toulezans biénhaut dan lés nûs éle ſ'ékrira,
Kant du labour le ſignal, é la ſézon moéte démontrant
Ja de l'ivér pluvieus, ki remaurd au keur l'ome ſans beus:
Laurs i te faut afenér lés beus kornus à la mézon.
Ezémant i ſe dit, prete-moé tés beus é ta charrû:
Êzémant à ſela ſe répond, j'é afére de més beus.
Un riche dans l'éſprit ſe dira, Faut fér' ûne charrû,
Saut é ne ſonje k'i faut ſant piéſez ă fér' ûne charrû,
K'on doét auparavant dans l'outél portér é férrér.
Dés ke premiér le labour ſe dénonſera auz omes mortéls,
Lorz i te faut anſamble kourir toé mémez é tes jans,
Sék é moulé labourant, du labeur ſan pérdre la ſézon,
Hâtant faurdematin, ke ta térre ſe charje de bon blé.
Au printans bineras : é l'été le guérêt ne te faudra.
Mé la ſemâl' ò guérêt tandis ke la térre vol'au vant:
Trés ke bénît le guérêt chaſemal ki apéze lez anfans.
Pri Jupitér Térriér, é Sérés Dâme de haupris,
K'il faſet charjér à bien la ſakré manjâle de Sérés,
Dés ke premiér te métras ò labour : kant ſ'ét ke le manchon
Anpoégnant, l'éguilon dés beus à l'échîne tu tiéndras,
Kant tireront au joug le timon : més kélke petit gars
Dérriér d'ûne piauch' aux oézeaus gran péne donroét
Bién rekouvrant toule gréin. Toujours le bon aurdre toupartout
Trés bon il ét oz uméins mortéls : le dezordre toumauvés.
Éinfin abas lez épis ſe reploéront tant i ſeront pléins,
Kant paraprés bone fin Jupitér de l'Olinpe donér veut.
Lés érigné's chaſeras dés véſſeaus : j'éſpére k'ézé
T'éjouîras chés toé dégoulant tés vivrez amaſſés:
É k'au blank renouveau revenant eureus, ne regardras
Vérs lez autrez : ûn autre plutaut ſoufreteus te rekérra.
Més ſ'ò retours du ſoulél de la térre ſakré le labour fés,
Moéſoneras toutafis : à pougnés petiautes tu ſiras:
Les liras à rebours, tout poudreus, non guére joéieus:
Portras tout danz un panerét : Biénpeu te regardront.

Mês puis d'un puis d'autre fera Jupitêr, chévrenourri,
Pourſ' oz uméins mortêls ne ſe fêt akonoêtre ſa panſé'.
Aur ſi tu ês tardif laboureur ſe remède tu prandras.
KAND *koukou le koku dés feuſes du chêne dégoézant*
Auprime lês mortêls réjouit ſus têrre toutautour:
Sî Jupitêr troéfoés ſanſéſſe la plûié répandoêt,
Tanke du beuf an têrr', é ne paſſ' é ne léſſe, le fourchon:
Par ſe moién ò premiér laboureur ſe régâle le dèrniér.
Garde tout an l'éſprit biénforbién : é ne t'oubli' pas,
Laurke le blank renouveau vêras é la plûié de ſézon.
Pâſſe le fiéjé d'éréin, é du porche l'abri du ſoulél vu:
Mêm' an ivêr kant ſ'êt ke la gran froêd lèz omes ſèrrant
Lês tiént klaus, (L'ome non paréſeus fêt grand' ûne mézon)
Laurs de l'ivêr facheus le maleur ne te ſurpréne konfus
An povreté, ke de méin délîé' tu ne préſſes le pié graus.
Kar ſous véin éſpoêr demourant ſoufreteus, l'ome féniant
Beaukoup amaſſe de maus au keur, ſon vivre n'amaſſant.
L'éſpoêr mal fondé l'ome pauvr' à dizête réduira
Poltron aſis à l'abrî, ki ſa vi de bon' eure ne pourvoêt.
Pourſ' il faut ò milieu de l'été ke remontrez à tês jans,
Vous ne ſerés toujours an été : pourtant fêtes vaus nis.
JANVIÉR *moês fâcheus, maus jours, tous vâchez ékorchâns,*
Fût-l', échevant lês fortes jelés', ki, la bize ſouflant laurs
Sus têrr' aurriblemant, ſont très facheuzez à paſſer:
Laur k'atravérs de la Traſſe chevaunourriſſe, la gran mêr
Tanpêtant il émeut : la forêt é la têrre mujir fêt.
Chénez à forſe, ki ſont branchus paranhaut, é ſapins graus,
Aus barikâves du mont il abat par têrre toupéſſant,
Sus ſe ruant. Toule gran boês lors de l'ékouſſe rétantit.
Bêtes ſe vont hériſant é deſous leu' bourſe reſèrrant
Leur keu' biénke toufû ſoêt leur peau : mês ſenéanmoéins
Ankor épés é velus k'il ſont lèz outre le vant froêd.
Mêm' i travêrſe le kuir dés beus ne pouvant le repouſſér:
Voêre la chêvr' il atéint au long poêl : mèz i n'atéindra,
Par ſe k'él êt frizé' ſérré', la peliſſe du bèrjal.
Auſſi n'atéint la puſêl' à la tandréte peau, ki ſe tiéndra
Prés de ſa mêr' amiabl' akouvért, ne boujant de la mézon,
É de Vénus toutedaur ne ſachant ankaure le dous fêt:

Laurke ſa peau douſſéte lavant, de bon uile ſe grèſſant,
Dan l'outél kouché toutenuit ſ'an ira ſe repauzér.
La violanſe du vant de la bîz', éle voute le vièlart
Aus froés jours de l'ivér, ki ſe ronje le pié, toudezauſſé,
Dans le lojis ſanfeu, é dedans le manoér de dékonfort.
Kar le ſoulél ne li montre païs ou ſe puiſs' ébanoéiér:
Mês va dézomes noérs é la jant é la ville regardér
S'i proumenant : é deſus lês Grés il éklére plutardif.
Kar toute bête ki ét é ki n'ét kornû, ki kouch' aus boés,
Châgrines vont naketant dans lés buiſſons é kavéins fors
Soé retirér. Panſant à ſela toute bête ſ'émoéra,
Ki le kouvért chèrchant les épés tâniérs abitér vont,
E la kavérne du rauk: laurs tèls ke ſeroét l'om' à troés piés,
Dont, é le daus ronpu, é la tête regarde toujours bas:
Tèls vont ſés animaus ſe kachér de la nèje ki blanchit,
Lors i te faut vêtir la défanſe du kors ke te donré:
Un manteau bon é fin : é le ſé' ki défande toutanbas:
Lâche l'étéin ourdi, ſérré la trâme tu titras.
Vé-t'an, afin ke le poél ne te bouj' é ne tranble deſur toé,
É ke deſus ton kors hériſé ne ſe vâze levér droét.
Sur ton pié le ſoulié, d'ûne vache tué' violanmant,
Chauſſe ki ſoét ézé : le dedans d'ûne bourre tu feutras.
Dés chevereaus ki premiérs ſont nés, anſanble tu koudras
Lês peaus au grand froéd d'un nérf bouvin: aſe ke ton daus
Kouvres de tél ranpart à la pluí : é deſus bout' à ton chéf
Kélke bonét bién fét gardant tes orélzes de tranpér.
Kar le matin fét froid, kant ſ'ét ke, la bize défandant,
Vérs le matin ſus tèrre du fiél ételé ſe répandra
Un ér porteſroumant au bon labouraje dez eureus,
Ki ſe venant puizér de l'umeur dés fleuves pérannéls,
Haut ſus terr' élevé, demené de la forſe du gran vant,
Aure devérs la ſéré plouvera fort, aurez i vantra,
Laurke le Trétſien Boréas lês nûs méne biéndru.
Mês paravant parfé ton afér' : é regangne la mézon,
K'un ténébreus auraje du fiél ne te kouvre toutautour,
É ne te moule le kors, é ta raube ne tranpe toupartout.
Aur i te faut i prouvoér : kar ſ'ét un moés le plufâcheus
An toul' ivér : fâcheus au bérjal, auz omes fâcheus.

Lors doneras aus beus la mitié plus, aux omes auſſi,
Pour le repas. Kar alors lés nuis forlongues leχ éidront.
Gardant bien touſeſi toudulong, kome l'an méne ſon tour,
Égaleras lés nuis é lés jours, tant ke dé ſés fruis
Viéne la térre, la mére de tous, la mélanje raportér.
Kant aprés le retour du ſoulél Jupitér te fera voér
Par ſis foés achevés dis jours de l'ivér : kome, lêſſant
Lors le kourant ſakré d'Oſéan, d'Arktûre le klér feu
Laurprime tout luiχant au ſoér de la nuit aparoétra.
Aprés lui le lamantematin Pandionin oéχeau
Aux omes voér ſe fera. De nouveau rekomanſe le printans.
Tâle ta vigne davant : kar ſ'ét le miſeur de fér' éinfin.
Més ſi le portemanoér dan térr' aux ábres ſ'agrinpant
Lés Pléiades fuioét, le labour de la vigne ne vaudroét.
Lés fauſilléχ éguiχ', é ſogneus anploéie toutés jans.
Fui léχ ſiéjeχ à l'onbr', é le lit ſur l'aub' ă la ſéχon
Dés moéſſons, ankaure ke l'âpre ſoulél ſéche les kaurs.
Hâtér lors i te faut, é menér lés fruis à la méχon
Dés le matin te levant, pour avoér ton vivre davant toé.
Kar l'auraur' anporte le tiérs de l'ouvraje de ton jour:
É l'auraure te gangne chemin, ta beχongne te gangnant:
Sél' auraure de pris ki ſe montrant méins omes ſoégneus
Mét an voéi' é ki ſét ſur méins beus métre le dur joug.
Lors ke le chardon ira ſe florir, la figăle ſ'éguéiant
Sur léχ ábreχ afiχ' ŭne naut' éklatante répandra
Dru de deſous ſéχ éleχ ò tans de l'été le travalleus:
Lors bién gräſſe la chévr', é le vin lors plus ke jamés bon.
Les fămes lors émeront le déduit, méχ léχ omes forvéins
N'an voudront. kar lors le ſoulél leur tét' é jenous kuit:
É toule kaurs ét ſék de chaleur. Més lors i te faudroét
L'onbre de-ſous le rochiér, é le vin du vignauble de Biblo,
Dés bons flans, é du lét dés chévres ki ſéſſet de nourrir,
É de la chér d'ŭne vach' aus boés nourri, ki n'ă vélé',
É du chevreau primeréin : é defur tout boére du bon vin,
Sous la fréskăd' aſis agogau de vïande ſe gorjant,
Kontre le vant graſieus de χéfir le vixaje préχantant:
E de lă fonténe vive, ki kourt bél' é néte jetant l'eau,
Vêrſér lés troés părs, é le kart i remétre du bon vin.

Mês fê par tês jans la fakrê manjâle de Sérês
Bién batre, lors ke premiér fe lévra lă forfe d'Orion,
An kéke plafs' au vant dans l'êr' ăplani kome lon doêt:
É trêbién de mexûre lă fêrr' an fês propres véffeaus.
Puis kant ton vivr' apoéint tu aras chés toê toutétuié,
Varlêt fan foéier, fan tréin fêrvante tu kêrras,
Sî tu me kroês : f'êt péine d'avoêr fêrvante ki â tréin.
Puis un chién mordant tu aras : é n'épargne le manjér,
K'un ki repaufe le jour dérobér ne te viéne de ton bién.
Mês du fouraj' é du foéin fêrrér faut pour toute l'anné
Pour tês beus é mulês : é felă fêt, lêffe de tês jans
Rafrêchir lês bras é jenous : é dexătéle tês beus.
Mês kant Aurion du stél, é le Sîrién auront
Prins le milieu : kant l'aub' ă la méin Rauxîne, regardra
Arktûr', Au Pêrfês, Toutelês grăpes fêrr' à la mêxon:
Mês il faut k'ò fouléx dis jours lês montrex é dis nuis.
Sink lêx onbroéras. Le stxiéme jour antonér il faut
Lês riches dons du galard Bakkus. Mês kant ne femontrront
Lês pléiădex Lădex avêke la forfe d'Orion,
Lors an aprês i te faut de nouveau le labour rekomanfér
An fêxon. L'anné plénemant fus têrre f'akonplît.
Aur si te *viént anvi de kourir fortûne defus mêr,*
Lês Pléiadex alant de la faurs' orajeuxe d'Orion
Soé kachér, an l'oféan ténébreus kant êles défandront:
Lors toute faurte de vans furieus tanpêtex émouvront:
É lors plus i ne faut lês naus tenir au péril an mêr.
Mês du labour dês chams éinfin ke je di te fouviéndra:
É fus têrre ta néf tireras, é de piêrres toupartout
L'affureras, ki du vant pluvieus l'injure défandra :
Autant fon tanpon ke la pluí ne la pourris' î dormant,
Tout l'ékipaje métras an fauf ò kouvêrt de ta mêxon:
Bién propremânt de ta nef vaguemêr lês êles tu ploéras:
É le timon biénfêt haut fur la fumé tu le pandras.
Éinfin atan ke du bon navigaje reviéne la fêxon:
Lors ta navîre lejiére jêt' an mêr : puis l'ékipant bién
Ranje fa charje dedans ke raportes du guéing à la mêxon,
Éinfi ke fit mon Pêr' é le tién, (Pêrfês mal avixé.)
Kant navigoêt demenant fon fêt pour vivre de bon guéin:

É kékefoés iſi vint ũne mér bién grande travérſant,
Kûme kitant d'Éolî', une noére navîre le portant:
Non ni richéſſ' échevant, ni avoér, ni chevanſe ne fuioét,
Més la méchant' povreté' k'oz uméins Jupitér done fâché.
É ſ'abitû auprés d'Élikon danz un malureus bourg,
Aſkre movézе l'ivér, facheuze l'été, bone nul tans.
Au Pérſés, te ſouviéne toujours de tout euvre la ſézon
Gardér bién apropaus : més au navigaje deſur tout.
Lou' le petit véſſeau, més charge le grand ſi tu m'an kroés.
Plus gran charje dedans tu métras, plus grand du premiér guéing
Gueing paraprés viéndra, ſi le vant kontrére ſe kontiént.
Kant l'éſprit remuant à la marchandize tu métroés:
Kant te voudroés dilijant de dizét' é de déte garantir:
Ankaur t'anſégneroé-je le tans mezuré de la gran mér,
Moé ki ne ſé navigaje kékonk, ni uzaje de véſſeaus.
Kar dans barke jamés je ne ſi voéiaje de ſus mér,
Fors unefoés d'Aulis danz Eubé', ou les Achéiéns
Arrétéz ũn ivér gran peupl' anſanble ſ'amaſſoét.
Dés kontré's de la Gréſs' au ſiéje de Troéie ſ'aprétans.
Là j'alé aus tournoés du bon Anſidamas : é je paſſé
Dans Kalſis la ou ſ'ét ke ſez anfans naublez avoét mis
Méint prîs pourpanſé : Delaou je me vante ke, véinkeur
Gangnant L'inn', un vâze trepié à doubl' anſe raporté :
Vâze, ke moé le vouant d'Élikaun' aus Muzes prézanté,
Ou toupremiér éles m'ont aus chanſons douſez avoéié.
S'ét toute l'ékſpérianſe ke j'é dés naus mileklouté's:
É ſi diré l'antante du gran Jupitér Chévrenourri.
Kar lés Muzes m'aprindret à chantér ũn inne de haut ſans.
SINK *jours par dis foés aprés le retour du ſoulél chaud,*
Éinſi ke viént à ſa fin de l'été le pénible la ſézon,
S'ét l'eur' aus mortéls de voguér : Ni ta néf tu ne ronpras
Lors, ni la mér tés jans ne fera lors pérdre dedans l'eau,
Si Néptun' lui méme ki branle la térre de ſon veul,
Ou Jupitér ki komand' aux inmortéls, ne te pérdoét :
Kar danz eus la fin ét dés biéns éinfin kome dés maus.
Lors ſont lés bons vans, é la mér bon' é kalme ne malfét:
Lors de ta barke lejiér' aus vans te fiant, tire-l'an mér:
É trébién i ajans' i metant téle charje ke véras.

Mês dilijante plutaut ke plutart le retour de ta mẽʒon.
Lés vandanjes n'atan, ni la plui d'autonn' : é n'atan pas
Lès tourmantes venans : ni du Sut leʒ orajeʒ é l'aurreur,
Kant il braſſe la mêr ſuivant une plui ki ſ'épandra
Grand' akoup autonnál' é ki fêt la marine malêʒé'.
Pour naviguér leʒ uméins au printans ont ũne ſéʒon
Autre, ki êt kant ſ'êt ke premiér, autant ke démarchant
Une chouéte fera ſon trak, autant l'ome véra
Grande la feuʃ' ò pluhaut du figuiér : Lorʒ on flote ſus mêr.
Tél navigaje ſe fêt au printans : mês je ne pourroé-ʒ
An dire bién. kar poéint i ne m'êt agréabl' à mon éſprit,
Trop violant. Le périʃ tu ne fuiroés. Mês à ſe danjiér
Lêʒ omes vont ſe jetér par grande ſotiʒe de leur ſans.
Kar deſetans oʒ uméins malureus ſ'êt l'âme ke lés biéns.
S'êt gran mal de mourir dans lés flaus : Mês ie t'auêrti
Konfidérér touſeſi dan toé mêm' éinfin ke l'orras.
Dans lés vêſſeaus kreus le metant ne haʒarde touton bién,
Mês la plupart léſſant, kéke peu moéins charje deſus mêr.
S'êt gran mal fére pêrt' ò milieu dés flaus de la gran mêr.
S'êt mal ſurcharjér télemant une charréte, k'an fin
Ronpe l'eſeuʃ, é la charje ſe vérs', é ſe gâte répandu'.
GARDE meʒûr' an tout : *L'aukâʒion êt bone ſur tout.*
Pour chés toé la menant te prouvoér d'une fame de ſéʒon,
Ni forloéing (ſi me kroés) odeſous ne démeure de trant' ans,
Ni lés paſſe de loéing. Se ſeroêt mariaje de ſéʒon.
Une femêl' à katorʒe puboé' pour épouʒér à kinʒ' ans.
Pran la puſêl' : Éinfin bones meurs li aprandre tu pouroés.
Mês ſurtout prandras ſélela ki demeure jognant toé:
Mês guét' à tout ke de tés voéʒins tu n'épouʒes le plêʒir.
Kar l'ome rién dé miʃeur ne ſaroêt k'ũne fâme rekouvrér
Kant bon' él êt : rien pis k'ũne fâme movéʒe ne pouroêt,
Sáfre goulû : ki ſon Om' kéke fort k'il ſoêt griʃe, brûlé
San tiʒon : ki le baʃʃe touvért à la viéʃés' à ronjér.
BIÉN *kome doés deʒ ureus Inmortéls garde le réſpét.*
Au tién frére parêʃ ne feras nul ami ke tu prandras:
Ou ſi le fés, le premiér ne komanſe de lui fére nul mal:
E ne li fau de ta lang' é ne man. Toutefoés ſi komanſoés,
Tank'ou tu diſſeʒ ou fiſſeʒ à lui kéke chauſe ki déplût,

Au double ſoé ſouvenant de l'amandér. Més ſi repantant
Pour ſe rabiénér à toé te vouloét bién fére la rèzon,
Oé-l'é reſoé. L'ome véin puis l'un puis l'autre ſe chanjant
Fét ſon ami. L'aparanſe jamés ne démante ta panſé'.
Fui le renom ke tu ſoés un ami ni de trop ni de trop peu.
A ki ke ſoét ne reprauche james, la ruïne dez éſpris,
La povreté nuizante, prézant dez Ureus ki toujours ſont.
Auz omes ſ'ét le treſaur le miléur, ke la langue ſ'épargnant
Chiche toujours. Toute graſſe la ſuit ſ'éle marche de moéién.
Més ſi tu dis kéke mal, bién pis toé méme tu orras.
Aubankét ou ſ'aſanblet amis ne dédéigne d'aſiſtér:
Kar de l'ékaut, petit' ét la dépans' é la graſſe de granpris.
Ni a Jupitér ni auz autrez Ureus kant graſſe tu randras
Sans te laver lés méins dés l'aube ne libe le beauvin.
Éinſi ne t'orroét pas, é rejétroét tout ſe ke priroés.
Aus raions du ſoulél toudebout n'ürîne retourné,
Dés ke levé luira le ramantant juſkez ò kouchér.
Anmi la voé' ni dehors de la voéie ne piſſe démarchant,
Non tout à nu dékouvért: lés nuis ſont ankorez aus Dieus.
Més l'ome bién apris tou divin akroupi ſ'an akitroét,
Ou bién kontre le mur de la kour bién klauze ſe prêſſant.
Auſſi ta honte ſoulé' de ſemans' ò dedans de ta mézon
Prés du ſoiér dékouvrir tu ne viéndras: més tu le ſuiras.
Non du malankontreus konvoé revenant tu n'éféras
Fére ligne': més bién ò retour d'une féte des Eureus.
Aus fontéines ton eau ne feras: més fort tu le ſuiras.
Garde ke l'eau bél' é klére koulant dés fleuves pérannéls
Paſſez à pié, ke ne faſſes davant ta priére, tenant l'eul
Dans le kourant, é lavant tés méins de ſon eau klér' é plézant'.
Un ki le fleuve géant ſés méins ne lavra de movétié,
Dieus ſ'an kourrouſeront, é movés ankontre li donront.
Onke du Sinkramelét dés Dieus à la féte de réſpét
Onké le ſék d'avéke le vért d'un fér tu ne koupras.
Métre pluhaut odeſus ke le brauk, le godét tu ne doés pas
Antre buvans. De ſelà viéndroét kéke grande malurté.
Kant tu feras bâtir demi féte ne léſſe ta mézon,
K'an ſ'i venant pérchér le chukas n'i kroaſſe le jâzart.
Ni paravant ke prtér le potaje ne manje de ton paut,

Ni ne te läve davant. kar mém' à ſeſi du maleur a.
Sur ſe ki n'ét à mouvoér (kar ſ'ét le miʒeur) tu n'aféras
Un garſon douʒaniér (ſe ki fét l'ome déʒome languir)
N'auſſi le douʒeluniér : kar ſ'ét toudemême ſe fét ſi.
Non d'un béin féminin l'ome plonje' poéint ne nétiras
Par toule kors. kar mêmeʒ à tans de ſeſi du maleur viént.
Non, kant aus ſakriſiſſeʒ aſiſtant lês fére véras,
Rién n'i repran de ſegrêt : kar Dieu de ſeſi te reprandroêt.
Dans le kourant dés fleuves ki vont à la mêr ſe dégorjér
É dans lês fontéines ne piſs' : é te garde d'i faʃſir :
Auſſi n'iva-ʒ à l'ébat. kar bién ne feroês ſi le féʒoés.
ÉINSI *feras : du renom mauvés deʒ uméins tu te gardras :*
Kar le renom mauvés ét forlejér ä ſ'élevér ſus
Éʒémant : ä ſoufrir fâcheus : ä démétre maléʒé.
Puis le renom ne ſe pêrt toutafét : kant même de pluʒieurs
Peupleʒ il ét renomé. le Renom lui mêmeʒ il ét Dieu.

LÊS JOURS.

Les Jours par Jupitér opſérvant bién kome lon doét,
Anſégne lês ſérvans ke le jour trantiéme du moês vaut
Pour la beʒongne revoér, kome pour la pitanſe départir:
Kant à la vré' vérité lés peuples jujans la retiéndront.
Aur voéſi lés jours du prudant Jupitér. Le premiér ſ'ét
Tout le premiér, é le kart: anaprés le ſétiéme, ſakré jour:
Kar Lâtaun' à ſe jour de l'Épédor Apollon akoucha.
Mês l'uit é neuviéme ſeront deus jours de valeur grant,
Par toule moês kroéſſant, pour ſére leʒ euvres du mortél.
L'onʒ' é douʒiéme ſeront biénfaur profitables toulés deus,
L'un pour tondre moutons, é du gué fruit l'autre la moéſſon.
Mês le douʒiém' outrepaſſe toujours l'onʒiéme de bonté.
Kant à ſe jour l'érigné' ki ſe pand an l'ér ſile ſon ſil
Au lons jours, kant ſ'ét ke le ſâj' antaſſe le monſeau:
Kant, ſi la ſâme ſa toél' ourdit, la tisûre ſe fét mieus.
Mês le tréʒiéme du moês kroéſſant fui ſui de komanſér
Kélke ſemáʃ'. Il vaut ſi tu as déʒ âbreʒ à plantér:
Mês du mitan le fiʒiéme ne vaut à la plante du tout rién.
Éins bon il ét à kréér l'ome mál' : à femêle ne konviént,
Non pour nêtre dutout, non pour mariajeʒ akonplir.
Non le fiʒiéme premiér non plus à la fiʃʃe ne duira :
Mês à chevreaus châtrér komoſi deʒ ouéʃes le bérkaʃ,

É pour klaure le park du troupeau, s'êt un graſieus jour.
Pour fêre mâl il vaut : é ſi éime ke ſornéteꝛ on dí,
É manſonjeꝛ, é maus amoureus : é deviꝛér à l'anblé.
Mês l'uitiéme du moês lé muglant beuf ſân', é le vêrrat.
É le douꝛiéme mulês ò travaꝛ durs châtrér i konviént.
Au vintiéme le grand é le long jour, kélk' om' aviꝛé
Anjandrrâs. kar laurꝛ i ſe fêt faurſaj' é de bon ſans.
Pour fére mâl' êt bon le diꝛiém' : à la fiꝛe le kart vaut,
Kart du mitan. Kant s'êt k'i te faut, leꝛ ouélꝛ, é lês beus
Kaurneretaurs, é le chién mordant, é mulês ò travaꝛ durs,
Aplanïér de la méin. É ſogneus anploéie ton éſprit
Pour te gétér forbién au kart du dekours é du kroéſſant
É ne te pétre de deuꝛ. ſ'êt un jour fêrte ſolannél.
Mês le katriéme du moês chés toé ton épouꝛe tu manras,
Lês augures jujant ki ſeront plus fauſtꝛ à tél fêt.
Lês finkiémeꝛ i faut évitér jours triſtꝛ é mauvês.
Kar lon dit ke le kint leꝛ Érinnís raudent alantour
Pour vanjér le juron k'aus parjurs noéꝛe décharja.
Mês le ſétiém' ò milieu la ſakré' manjâꝛe de Sérês,
Tout bién confidérant, dans l'ére (ke bién aplaniras)
Faut jetér : É la matiére koupér pour fêre le planché
É la paroé de ta chanbr' du boês kourb' ă fere lês naus.
Au katriéme komans' à dreſér ta navire de boês ſék.
Au mitoïén neuviéme du moês, mieus vaut la remonté' :
Mês le premiér neuviém' oꝛ uméins ſan pêrte reluira.
Kar bon il êt ſetiſi pour plantér é pour kréér anſans,
Mâl' é femêl' : é jamês an tout ne ſe treuve maleureus.
Mês peu sâvent komant au tiérneuviéme du tout bon
Antameras le buſart : ke le joug i te faut jetér au kou
Dês fors beus é mulês échevaus ki démarchet de pié pront :
Voére la vite galére de bans garni' tirer an mér
Pour l'ékipér. Bién peu ſet ureus jour market de ſon nom
Au mitoién katriém' antâme le mui. li deſur tous
Ét ſakre jour. Bién peu dês moês le katriéme deſus vint,
Bon du matin le diront : é k'il êt au vêpre plumauvés.
SONT lês jours ki du grand profit aus têrréſtreꝛ aportront :
Mês lêꝛ autres kadus te défaudront rién ne raportans.
L'un l'ún, é l'autre kék' autr' émera : peu bien ſ'i konoêtront.

Mére ſe montr' unefoés, unefoés marrâtre, la journé'.
Bién eureus é benít ki ſachant ſe ke ſ'ét de touſés jours,
Sans nule koulpe davant léz inmortéls, bezognér ſét,
Léz augûres jujant, é ſe bién retenant de tout ékſés.

FIN DES BEZOGNES É JOURS D'ÉZIODE.

AVIS DE LIN.

VIZ' É REGARD', *i metant ton étude totâle d'ouir bién,*
Dés diſkours déklarés le chemin droét an tout é partout,
An rejetant lés viſſes méchans, ki la tourbe détruizant
Dés malureus, de méchés toute chauz' anpéchet toupartout
Bién diferans, de faſon brouillé' maſkés é déguizés.
Sés viſes faut déchaſér de ton éſprit par bone rézon.
Kar ſe fera le ſakré puriſimant pour te repurjér,
Si vrémant tu aborres la raſſe méchante de ſés maus:
É ſurtout la matiére ki fournít ordure partout:
Kant la kouvoétiz' aurde mani' lés rénez abandon.

FIN.

Notes du mont Royal

www.notesdumontroyal.com

Une ou plusieurs pages sont omises ici volontairement.

TABLE DES MATIÈRES

CONTENUES DANS LE CINQUIÈME VOLUME.

LES MIMES

ENSEIGNEMENS ET PROVERBES.

Pages

A Monſeigneur de Ioyeuſe. 5

PREMIER LIVRE

Vraye foy de terre eſt banie. 9
La Lyre à l'Aſne, au Porc la Harpe. 14
Changeons propos puis que tout change. 20
Le Porc enſeignera Minerue. 25
O Deeſſe de grand'puiſſance 30
Garre l'eau. Dieu quelle ciuette! 36
A Monſieur de Villeroy, Secretaire d'Eſtat. . . 41
Long temps ha que ſuis aux écoutes. 43

SECOND LIVRE

Ioieuſe, cependant que i'vſe. 61
La Vallete, nous voyons naiſtre 67
Deſportes, auec la prudence. 73
Villequier, d'vne ame tresbonne 78

Do, poſſeder dequoy bien faire. 83
Ie ſuis malheureux Secretaire. 89
Graces à mon Roy debonnaire 94
Brulard, ſous ton viſage auſtere. 100
Le ſage doit ſage paroiſtre. 105
En bon gueret bonne ſemence. 111
Le Roy, il eſt Roy qui eſt ſage. 116
Houpegay Houp : l'an recommance 121
Pinard, les eſcrits ordinaires. 127
Ieune Lanſac, dés ton enfance. 132
Lanſac, proſperer & bien viure. 138

CONTINVATION DES MIMES,

ENSEIGNEMENS ET PROVERBES.

TROISIESME LIVRE.

C'eſt belle choſe que la ioye 149
Cheuerny, qui pour chacun veilles. 154
Rien ne fait tant l'homme ſemblable 160
Sceuole, ſi nous viuions Princes 164
Renaut, ta parole non vaine. 169
A bord à bord, à nage à nage 175
Au feu au feu, noſtre puy brûle. 180

QVATRIEME LIVRE.

Rien meilleur, SIRE, *ne peut eſtre* 187
Droite Raiſon tu es perdue. 192
Vn Soleil qui des cieux rayonne. 194
O qu'eſtre bien ouy ie peuſſe! 200
O Dieu, que noſtre vie eſt bréue! 205

Depuis qu'en toute vilenie. 210
Ie n'entan point la Ligue ſainte 215
Nicolas, qui par long vſage. 220

APPENDICE.

I. Les Cent Diſtiqves des trois ſeurs Anne, Marguerite, Iane..., ſur le treſpas de l'incomparable Marguerite Royne de Nauarre. 225
II. I. An. de Baif (A Ioachim Du Bellay. Sur ſa traduction du Quatrieſme Liure de l'*Eneide*). 231
III. I. An. de Baif (A P. de Ronſard. Sur ſes Amours). 232
IV. Ian Antoine de Baif. (Sur les Amours d'Oliuier de Magny). 233
V. Ian Antoine de Baif. Sus les poëſies de Iaq. Tahureau. 234
VI. A l'Admiree, & à ſon Poëte. 235
VII. Epiſtre au Roy, ſous le nom de la Royne ſa Mere : pour l'inſtruction d'vn Bon Roy. — A la Royne. 236
VIII. Sur le treſpas du feu Roy Charles neufieme, complainte. 245
IX. Premiere salvtation av Roy ſur ſon auenement à la couronne de France. 251
X. Seconde salvtation av Roy entrant en ſon Royaume. 260
XI. In Henrici III. Regis Galliæ, & Poloniæ, fœlicem reditum, Verſus (Io. Aurato auctore), in fronte Domus publicæ Lutetiæ vrbis aſcripti... Traduction... par Ian Antoine de Baïf . . 270

XII. De l'heureux auſpice du Roy Henry III. . 272
XIII. Du iour Saincte Croix, deux fois bonencontreux Pour le Roy Henry III. 274
XIIII. Au S. A. Theuet, Sur ſa Coſmographie. Ode. 275
XV. Vers recitez, en muſique, au feſtin de la ville de Paris, le ſixiéme de Feurier, 1578. . 279
XVI. Iean Antoine de Baif... A Monſieur du Verdier, Autheur de la Bibliotheque Françoiſe. 282
XVII. A Claude Binet 283
XVIII. Dialogue 284
XIX. (Sur les rimes de Meneſtrier). 286
XX. (Sur vn depart). 286
XXI. Pour Ian de Baïf docte contre Fortia Treſorier des parties caſuelles 287
XXII. Baïf à Fortia 288
XXIII. Baïf, deſpité de ce que du Bartas n'auoit voulu ſuiure en ſon liure ſes corrections & s'en eſtoit moqué. 288
XXIV. Chanſon, faicte par Lancelot Carles Eueſque de Gier contre les docteurs & miniſtres aſſemblez à Poiſſy, 1561. Ronſard & Baïf y ont auſſy beſogné 289
XXV. Chant d'alaigreſſe, pris des vers latins de M. du Cheſne, lecteur du Roy. Sur la naiſſance de François de Gonzague, fils de Monſeigneur le Duc de Neuers 291
XXVI. Sur la naiſſance du Fils de Monſeigneur le duc de Nyuernois : Des vers Latins de Camille Falconnet, Aueugle Siennois. 293

VERS MEZURÉS.

ÉTRÉNES DE POÉZIE FRANSOÊZE AN VÊRS MEZURÉS.

Au Mokeur 298
Extrait du privil(èg)e 298
Au Roê 299
Aus Segretêres d'État 301
L'A B Ç, du langaje Franſoês 303
Briéve *rêzon dês métres de ſe livre* 303
An l'oneur de três auguſte é trés vêrtueuze Prinſêſſe Katerine dês Médichis Réine Mêre du Roê. 305
Au Roê de Poulogne. 313
A Monſigneur de Nevêrs. 316
Aux Ségneurs du Gat é Dêportes. 317
A la Vêrtu 319
Au Peuple Franſoês 320
A Monſéigneur Duk d'Alanſon 321
Aus Poêtes Franſoês. 323
A Monſéigneur le Grand Prieur. 324
A Meſſieurs de Fites é Garraut Trezoriérs de l'Épargne. 326
Aus Lizeurs. *Ianbikes Trimétres*. 327
Lês BEZOGNES É JOURS d'Éziode d'Askre par Jan Antoêne de Baif. 328
Lês BEZOGNES d'Éziode. 339
Lês JOURS. 350
Avis de Lin. 352

Lés vêrs dorés de Pitagoras 353
Poéme d'Anſégnemans de Faukilidés. 356
Anſégnemans de Naumache pour lés files à mariér 362

EXTRAITS

d'un manuscrit de Baif.

Pſaultier commencé en intention de ſervir aux bons catholiques contre les Pſalmes des hæretiques. E fut komanſé l'an. 1547. au mois de juillet. achevé en novembre. 1569.— Séωme 1. 367
Pſautier de David. — Livre I. Séωme 1. 369
Pſautier. Ps. 1. 371
Chanſonêtes. — Livre II. Chanſon 1. 373
Table des chanſonêtes. 375
Vers de Baïf à mettre ſur ſa tumbe. 383
Notes 385

Achevé d'imprimer

LE VINGT JUILLET MIL HUIT CENT QUATRE-VINGT-DIX

PAR D. JOUAUST

POUR A. LEMERRE, LIBRAIRE

A PARIS